



2

hypothèse est étayée par des études dendro-chronologiques (datazione par les cernes des arbres) qui confirme que les poutres du plafond proviennent d'arbres abattus en l'année 1299.

Vous retournez à la Rue Duchscher, vous tournez à gauche et traversez la partie supérieure de la zone piétonne pour atteindre la place du marché.

GB The Gothic House : This rare witness of the Middle Ages in Echternach partly collapsed in 1996, which caused severe damage to the window frames. The three-lobed windows go back to the first half of the 14th century. Dendro-chronologic analyses proved that the timber used in the beams of the ceiling came from trees that were cut in 1299.

You go back to Rue André Duchscher, cross the upper part of the pedestrian zone and reach the market square.

NL Gotisch Huis : Deze zeldzame getuige van het middeleeuwse Echternach was 1996 gedeeltelijk ingestort, waarbij schade aan de raamstenen ontstaan is. De drievoudige horizontale balken dateren uit de eerste helft van de 14^e eeuw. Deze veronderstelling wordt ondersteund door dendrochronologisch onderzoek (vastleggen van leeftijd door jaarringen). Zo komen de balken aan het plafond van het huis van bomen die in 1299 gekapt werden.

We gaan terug naar de Rue Duchscher, steken het bovenste deel van het voetgangersgebied door en bereiken de markt.

D Justizkreuz: Das Justizkreuz steht in der Mitte des Marktplatzes. Auch „Urtsel“ genannt, vom Hochdeutschen Urteilssäule, sollte zeigen, daß der Abt der Herr über das Recht war. 1774 wollten die Bürger das Symbol der mittelalterlichen Herrschaft entfernen und durch einen Brunnen ersetzen, doch erst 20 Jahre später rissen die französischen Revolutionstruppen das Kreuz nieder. Erst 1938 wurde es vor dem Stadthaus wieder errichtet, um dann 1944 wieder zerstört zu werden. 1982 wurde es nach Plänen aus dem 18. Jh. wieder an seinem ursprünglichen Standplatz errichtet.



NL Dénzelt: Op het marktplein steekt vooral de Dénzelt („Dingstuhl“, het voormalige Paleis van Justitie) in het oog. Het stamt gedeeltelijk uit de tweede helft van de 14^e eeuw en kreeg zijn huidige uiterlijk in grote lijnen na de brand van 1444. De „Dingstuhl“ (jaarlijks vergaderingen, „Jahrgedinge“) werden in de open hal met de bogen gehouden) was niet alleen het Paleis van Justitie, het bevatte ook een martelkamer en een gevangenis. Aan de grote raamkozijnen kan men de overgang van de gotiek naar de Renaissance goed zien. Bij de renovaties in 1898 werden de Moeder van God, Koning Salomon en de kardinale deugden toegevoegd aan de gevel. In 1993 werd het monument opnieuw gerestaureerd.

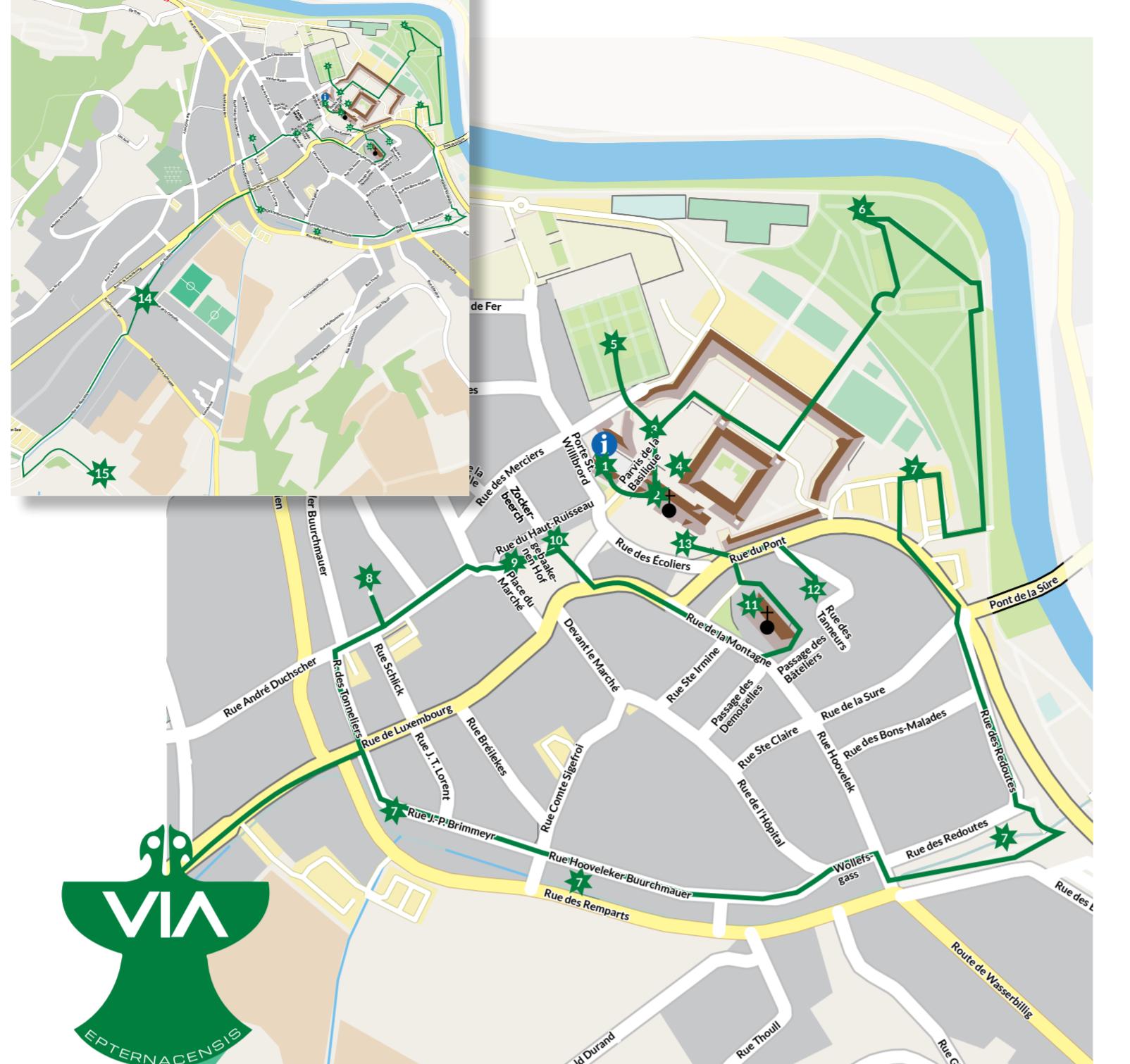
We verlaten de markt en gaan verder over de rue de la Montagne, langs de gedenkstenen voor het 1300-jarige bestaan van de stad.

D Die Peter- und Paul Kirche: Auf den Mauern einer römischen Anlage erbaut, dürfte hier bereits in der merowingischen Zeit das kleine Kloster gestanden haben, das Äbtissin Irmina aus Oeren bei Trier dem Mönch Willibrord im Jahre 698 schenkte. Im 10. und 12. Jh. wurde die Kirche ausgebaut und mit 3 Schiffen versehen, die dann 1480 um ein gotisches Gewölbe bereichert wurde. Die Gewölbemalereien entstanden in der Spätgotik. In der Folgezeit kam es noch zu mehreren Umbauten.

Wir steigen die Treppe (Nordwest) hinunter und kommen am Denkmal für die Opfer des II. Weltkrieges vorbei.

F L'église Saint Pierre et Paul : Construite sur les vestiges d'un ancien site romain, il y avait ici déjà un petit couvent durant l'époque mérovingienne qui fut offert par l'abbesse Irmine d'Oeren près de Trèves à Willibrord en 698. L'église fut élargie aux 10^e et 12^e siècles pour devenir une église à trois nefs et en 1480 s'y ajouta une voûte gothique. Les fresques des voûtes sont apparues à l'époque gothique tardive. Plusieurs transformations furent effectuées ultérieurement.

F Hihof: Les origines du bâtiment ne sont pas connues ; la cave voûtée daterait cependant du 15^e siècle. On trouve des traces datant



9

F La croix de justice : La croix de justice se trouve au milieu de la place du marché. Appelée « Urtsel », en patois, la colonne du jugement devait mettre en évidence la suprématie de l'abbé sur le citoyen en matière de droit. En 1774, les bourgeois voulaient démanteler ce symbole de puissance du Moyen Âge et le remplacer par une fontaine, mais seulement 20 ans plus tard, les troupes révolutionnaires françaises ont détruit la croix. Ce n'est qu'en 1938 qu'elle fut remontée devant l'hôtel de ville pour être détruite à nouveau en 1944. En 1982, elle retrouva sa place d'origine selon les plans du 18^e siècle.

GB The cross of justice : The cross of justice is placed in the middle of the market square. Also named „Urtsel“, the column of judgment, it demonstrated the abbot's supremacy. In 1774, the citizens wanted to dismantle this symbol of medieval power and replace it by a fountain. But only 20 years later, the cross was destroyed by French Revolution troops. It was set up again in 1938 in front of the town hall, only to be destroyed again in 1944. According to 18th century plans, it was rebuilt at its original place on the market square in 1982.

NL Het Kruis van Justitie : Het Kruis van Justitie staat in het midden van de markt. Ook „Urtsel“ genoemd in navolging van het Duitse woord „Urteilssäule“ (vonniszuil) moet het aantonen dat de abt meester over de rechtsspraak was. In 1774 wilden de burgers dit symbool van de middeleeuwse heerschappij verwijderen en door een waterput vervangen, maar pas 20 jaar later trokken de Franse revolutionaire troepen het kruis neer. Pas in 1938 werd het vóór het stadhuis weer opgericht, om in 1944 weer verwoest te worden. In 1982, gebaseerd op de plannen uit de 18^e eeuw, kwam het terug op zijn oorspronkelijke plaats.

D Dénzelt: Auf dem Marktplatz fällt vor allem der Denzelt (oder „Dingstuhl“, der ehemalige Justizpalast) auf, der teilweise in die zweite Hälfte des 14. Jh. zurückreicht und nach dem Brand von 1444 in seinen großen Linien das heutige Aussehen erhielt. Der „Dingstuhl“ (jährliche Treffen, „Jahrgedinge“) wurden in der offenen Halle mit Spitzbögen abgehalten) war nicht nur Justizpalast, er enthielt auch



10

eine Folterkammer und ein Gefängnis. An den großzügigen Fensterrahmen stellt man den Übergang der Gotik auf die Renaissance fest. Bei den Renovierungsarbeiten im Jahr 1898 wurden die Gottesmutter, König Salomon und die Kardinaltugenden in die Fassade eingefügt. 1993 wurde das Denkmal erneut restauriert.

Wir verlassen den Marktplatz und gehen über die rue de la Montagne, vorbei an den Gedenksteinen zum 1300jährigen Bestehen der Stadt.

F Le Dénzelt : Sur la place du marché, on remarque surtout le Dénzelt (ou « Dingstuhl »), l'ancien palais de justice, qui remonte en partie à la fin du 14^e siècle et qui trouva les grandes lignes de son aspect actuel après l'incendie de 1444. Le « Dingstuhl » (ancien siège des délibérations qui étaient tenues dans le hall ouvert avec ogives) était pas seulement le palais de justice, mais comportait également une salle de torture et une prison. Sur ses fenêtres monumentales, on remarque le passage du style gothique au style Renaissance. Durant les travaux de restauration en 1898, la Vierge Marie, le Roi Salomon et les vertus cardinales furent ajoutées à la façade. Le bâtiment fut restauré de nouveau en 1993.

Vous quittez la place du marché, passez par la Rue de la Montagne devant les pierres commémoratives érigées pour les 1300 ans d'existence de la ville.

GB The Dénzelt : The market square is dominated by the Denzelt („Dingstuhl“, the former palace of justice) which was built partly at the end of the 14th century. After the big fire in 1444, it was transformed mainly into the building that it is today. The „Dingstuhl“ (or seat of deliberations which were held in three-lobed open hall) was not only a palace of justice but it also contained a torture room and a prison. The passage from Gothic to Renaissance style can be seen on the monumental window frames. The statues of Virgin Mary, King Solomon and the cardinal virtues were added to the front side during the restoration works in 1898. The building was restored one last time in 1993.

You leave the market square, go to Rue de la Montagne and discover big stone blocks which were erected in 1998 to commemorate the 1300-year old history of the City of Echternach.



Vous empruntez les marches nord-ouest et descendez vers le mémorial des victimes de la Deuxième Guerre Mondiale.

GB Peter and Paul church : The Peter and Paul church was built upon the remains of an ancient Roman fort. In Merovingian times, the Roman fort housed a small convent, which was donated to Willibrord in 698 by Abbess Irmina from Oeren (Trier). In the 10th and 12th centuries, the church was enlarged and contained 3 naves; the Gothic ceiling dates back to 1480. The vaulted frescos appeared during the late Gothic period. Several transformations were carried out later.

You walk down the steps to the Memorial to the Victims of World War II.

NL De Peter en Paul kerk : Op de muren van een Romeinse castellum gebouwd, heeft hier waarschijnlijk al in de tijd van de Merovingers het kleine klooster gestaan, dat de abdis Irmina uit Oeren bij Trier in 698 aan de monnik Willibrord schonk. In de 10^e en 12^e eeuw werd de kerk uitgebreid en voorzien van 3 schepen, en in 1480 met gotische bogen verrijkt. De gewelven werden geschilderd in het tijdperk van de late gotiek. In de daaropvolgende jaren waren er nog meer ombouwwerkzaamheden.

We klimmen de trap (noord-west) af en komen voorbij aan het monument voor de slachtoffers van de Tweede Wereldoorlog.

We klimmen de trap (noord-west) af en komen voorbij aan het monument voor de slachtoffers van de Tweede Wereldoorlog.

D Hihof: Die Ursprünge des Gebäudes sind ungewiss. Das eingewölbte Untergeschöß dürfte aus dem 15. Jh. stammen. An der Fassade sind spätgotische Spuren zu finden. Es war lange Zeit Hospiz, dann Keramikfabrik, Schule und Wohnhaus.

Wir wechseln die Straßenseite in der rue du Pont, kommen am Willibrordusbrunnen vorbei, steigen unmittelbar dahinter die Treppe hoch.

F Hihof: Les origines du bâtiment ne sont pas connues ; la cave voûtée daterait cependant du 15^e siècle. On trouve des traces datant



Vous empruntez les marches nord-ouest et descendez vers le mémorial des victimes de la Deuxième Guerre Mondiale.

GB The Hihof : The building's origins are unknown; the vaulted ceiling however goes back to the 15th century. Elements that date from late Gothic can be seen on the facade. The building was used as a hospital, a china workshop, a school and a private house.

You cross the street in Rue du Pont, pass the Willibrord fountain and walk up the stairs behind.

You walk down the steps to the Memorial to the Victims of World War II.

NL De Peter en Paul kerk : Op de muren van een Romeinse castellum gebouwd, heeft hier waarschijnlijk al in de tijd van de Merovingers het kleine klooster gestaan, dat de abdis Irmina uit Oeren bij Trier in 698 aan de monnik Willibrord schonk. In de 10^e en 12^e eeuw werd de kerk uitgebreid en voorzien van 3 schepen, en in 1480 met gotische bogen verrijkt. De gewelven werden geschilderd in het tijdperk van de late gotiek. In de daaropvolgende jaren waren er nog meer ombouwwerkzaamheden.

We klimmen de trap (noord-west) af en komen voorbij aan het monument voor de slachtoffers van de Tweede Wereldoorlog.

We klimmen de trap (noord-west) af en komen voorbij aan het monument voor de slachtoffers van de Tweede Wereldoorlog.

D Hihof: Die Ursprünge des Gebäudes sind ungewiss. Das eingewölbte Untergeschöß dürfte aus dem 15. Jh. stammen. An der Fassade sind spätgotische Spuren zu finden. Es war lange Zeit Hospiz, dann Keramikfabrik, Schule und Wohnhaus.

Wir wechseln die Straßenseite in der rue du Pont, kommen am Willibrordusbrunnen vorbei, steigen unmittelbar dahinter die Treppe hoch.

F Hihof: Les origines du bâtiment ne sont pas connues ; la cave voûtée daterait cependant du 15^e siècle. On trouve des traces datant



de l'époque gothique tardive sur la façade. Le bâtiment fut longtemps utilisé comme hospice, comme atelier de céramique et comme école. Vous traversez la rue, passez devant la fontaine de St. Willibrord et montez l'escalier.

GB The Hihof : The building's origins are unknown; the vaulted ceiling however goes back to the 15th century. Elements that date from late Gothic can be seen on the facade. The building was used as a hospital, a china workshop, a school and a private house.

You cross the street in Rue du Pont, pass the Willibrord fountain and walk up the stairs behind.

NL Hihof: De oorsprong van het gebouw is onzeker. De gewelfde kelder zal waarschijnlijk uit de 15^e eeuw zijn. Op de gevel zijn sporen uit de laatgotische periode te vinden. Het was een lange tijd een hospitaal, later porseleinfabriek, school en woonhuis.

We steken de straat over in de rue du Pont, komen langs de Willibrordus-waterput, en klimmen direct daarachter de trap op.

D Gartenpavillon - Parlodrome: Am Eingang stoßen wir auf eine der „12 Stèles“, die für die Jahrtausendwende im Lande Luxemburg errichtet wurden. Im Hintergrund wartet ein restaurierter Gartenpavillon, der Texte über Echternach in 5 verschiedenen Sprachen anbietet. Auf Knopfdruck (unter dem Fenster) darf man sich Aussagen de dieser Partie der Stadt und Kapelle der garnison darstellen.

F Le pavillon de jardin - parlodrome : A l'entrée, vous pouvez apercevoir une des 12 stèles qui avaient été érigées au Luxembourg pour commémorer le nouveau millénaire. A l'arrière-plan, se situe un pavillon de jardin restauré où on peut écouter des extraits de textes émanant d'auteurs et d'historiens portant sur l'histoire d'Echternach en cinq langues.

GB The garden pavilion - „parlodrome“ : Near the entrance, you will see one of the 12 columns which were built in Luxembourg on the millennium. At the back, you can see a restored garden pavilion that



displays text extracts about Echternach in 5 different languages. By pushing a button (below the window) you may listen to statements of poets and historians.

NL Tuinpaviljoen – Parlodrome : Bij de ingang zien we één van de „12 zuilen“, die voor de wisseling van het millennium in Luxemburg neergezet zijn. Op de achtergrond verwacht u een gerestaureerd tuinpaviljoen, met teksten over Echternach in 5 verschillende talen. Druk op de knop (onder het raam) en u kunt naar uitspraken van dichters en historici luisteren.

D Die Muttergotteskapelle: 1654 von Abt Petrus Fisch im Stil der Spätrenaissance erbaut, diente sie als Pfarrkirche für diesen Stadtteil und als Garnisonskapelle. 1944-45 beschädigt, wurde sie zwischen 1947 und 1952 renoviert.

F La Chapelle Notre-Dame : Erigée en 1654 par l'abbé Petrus Fisch dans le style de la Renaissance tardive, elle fut église paroissiale de cette partie de la ville et chapelle de garnison. Endommagée entre 1944-45, elle fut remise en état entre 1947 et 1952.

GB The chapel of our lady : The chapel was built in 1654 by Abbot Petrus Fisch in late Renaissance style. It was used as a parish church for this part of the town and it was also the garrison chapel. Destroyed in 1944-45, it was restored between 1947 and 1952.

NL Onze-Lieve-Vrouwe kapel : In 1654 door abt Fisch in laterenaissance stijl gebouwd, diende deze als parochiekerk voor dit stadsdeel en als garnizoenskapel. Beschadigd in 1944-45 en gerenoveerd tussen 1947 en 1952.

F Die Römervilla (1st to 5th century) : C'est une des plus grandes villas romaines de l'Europe centrale (118 x 62 m). Elle fut découverte en 1975 lors des travaux de terrassement du lac artificiel, dans le lieu-dit „Schwarzoechel“. Le centre d'accueil moderne permet de découvrir des scènes de la vie quotidienne des Romains dans une des plus grandes villas romaines au nord des Alpes. Des mises en scène avec des mannequins de taille humaine et des maquettes donnent un aperçu de l'intérieur luxueux de la maison : les bains élaborés, les salles de réception et salles à manger luxueuses, la cuisine et les quartiers privés.

GB The Roman villa (1st to 5th century) : The Roman villa is one of the biggest of its kind in central Europe (118 x 62 m). It was discovered in 1975 during excavation works for the artificial lake, in the so called „Schwarzoechel“. The modern visitor center gives a clear and vivid picture of everyday life in the mansion in one of the largest Roman villas north of the Alps. Productions with life-size figures and models provide an insight into the luxurious house interior: the elaborate bathing facilities, the magnificent reception and dining rooms, the kitchen and private living quarters.

NL Romeinse Villa (1^{st</sup}